

# Brunel Awards 1992: triomphe des CFF

Autor(en): **Weibel, Jean-Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **119 (1993)**

Heft 9

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-78032>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Brunel Awards 1992: triomphe des CFF

Par Jean-Pierre Weibel,  
rédacteur en chef

## Les Brunel Awards

Il y a une dizaine d'années qu'est née l'idée d'une distinction internationale pour la recherche et la création d'ordre visuel dans le domaine du chemin de fer. Elle vise à récompenser des réalisations exemplaires en matière d'architecture et de design ferroviaires. Les *Brunel Awards* – ainsi nommés en mémoire du grand ingénieur ferroviaire et naval Isambard Kingdom Brunel (voir encadré) – sont décernés tous les deux à trois ans par un jury international. Ils ont été remis pour la première fois en 1985 par la reine Elizabeth d'Angleterre, à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire du *Great Eastern Railway* Londres-Bristol, construit par Brunel. On relève que la Suisse figure déjà trois fois parmi les lauréats de cette première édition. Les distinctions suivantes furent remises en 1987 à Vienne, lors du 150<sup>e</sup> anniversaire du chemin de fer en Autriche (trois distinctions et une mention pour les CFF) et en 1989 aux Pays-Bas, pour le 150<sup>e</sup> anniversaire du rail dans ce pays (une distinction aux CFF).

A chaque fois, les travaux primés sont présentés au grand public sous forme d'exposition.

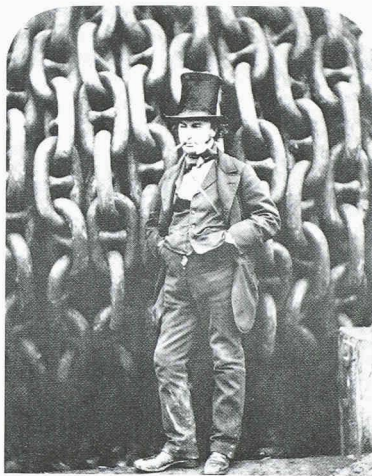
Le but des *Brunel Awards* est de récompenser des réalisations qui mettent en valeur les aspects du chemin de fer généralement perçus comme positifs – ponctualité, sécurité, fiabilité, respect de l'environnement – ou qui en diminuent, voire suppriment les aspects négatifs – esprit conservateur et bureaucratique, complication, exploitation déficitaire. A ce titre, ce sont des aspects propres à promouvoir les transports publics qui sont recherchés, qu'il s'agisse de nouvelles réalisations ou de rénovations.

Le domaine couvert est très vaste, comme on le verra à l'énoncé du palmarès.

Dans chaque catégorie, une seule distinction peut être décernée. Sous certaines conditions, le jury peut accorder une ou plusieurs mentions honorables.

## Brunel Awards 1992

C'est l'Espagne qui a organisé l'an dernier la quatrième édition de ce prix



Brunel devant la chaîne de l'ancre du *Great Eastern* (photo Robert Howlett)

international, à l'occasion des Jeux olympiques de Barcelone et de l'Exposition universelle de Séville, soit deux manifestations qui ont permis d'avancer la modernisation des chemins de fer espagnols (RENFE), notamment par la mise en service de la ligne à grande vitesse Madrid-Séville, de la gare rénovée de France à Barcelone et de celle de Atocha, à Madrid. Les manifestations des *Brunel Awards* se sont déroulées dans cette dernière gare.

## Qui était

### Isambard Kingdom Brunel?

Malgré une vie courte selon notre optique actuelle (1806-1859), Brunel a été l'un des personnages les plus en vue de l'Angleterre du siècle dernier, parce que l'un des plus créateurs et certainement le plus remuant. Constructeur de la ligne de chemin de fer Londres-Bristol, le *Great Eastern Railway*, il en a tout conçu, des grandes options, comme les gares monumentales, aux plus petits détails, tels que les escaliers, les culots de lampes ou les stucs du plus petit logement d'employé! Cette tâche – où un seul homme faisait figure d'entrepreneur général – ne l'empêchait pas de vouer ses loisirs à dessiner des hélices de navire ou les éléments d'assemblage d'un pont suspendu à chaînes. Il existe encore un riche héritage des créations architecturales et industrielles de Brunel.

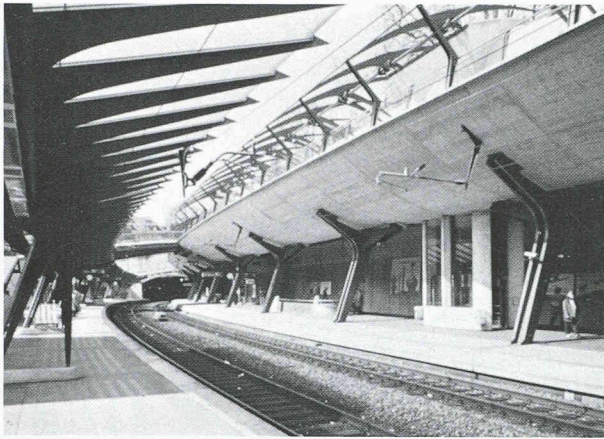
Le prolongement naturel du *Great Eastern Railway* étant l'océan, Brunel a construit un vapeur à aubes, *The Leviathan*, qui était lors de son lancement, en décembre 1857, le plus grand navire existant (18 915 BRT). Egalement connu sous le nom de *Great Eastern*, celui-ci a inspiré Jules Verne pour l'un de ses livres.



Gare des grandes lignes Atocha, Madrid (mention) – Direction générale de l'infrastructure ferroviaire, Madrid. Mandataire: Rafael Moneo Valles, architecte

La remarquable et minutieuse rénovation de l'ancienne toiture vitrée a permis de maintenir en vie un bâtiment qui mérite d'être conservé pour de multiples raisons. Le projet prévoit, entre autres, un jardin tropical qui met en valeur l'espace ainsi ménagé. C'est un nouveau et excellent point de rencontre tant pour les Madrilènes que pour leurs visiteurs, qui a abrité la cérémonie de remise des *Brunel Awards* 92 ainsi que l'exposition des projets primés.





Zurich-Stadelhofen (distinction) – III<sup>e</sup> arrondissement CFF. Mandataires: Calatrava Valls SA, architectes et ingénieurs, Zurich; Arnold Amsler, architecte SIA-FAS, Winterthour; Werner Rüegger, architecte-paysagiste, Winterthour

La configuration de la gare intègre son environnement dans sa conception pour créer un lieu exceptionnel dans le tissu urbain. Grâce au parc qui surplombe la courbe, la gare se niche dans la topographie, se créant un espace dans la ville. Le chemin de fer fait ainsi office de point de rencontre dans le quartier de Stadelhofen et ses alentours, invitant les habitants à l'utiliser.

### Jury

Président: M. José Antonio Fernández Ordóñez, professeur, Université polytechnique, Madrid. Membres: M<sup>mes</sup> et MM. Paul Andreu, architecte, France; Paul Chemetov, architecte, France; Odile Fillion, journaliste, France; Lucio Muñoz, peintre, Espagne; Salvador Pérez Arroyo, architecte, professeur, Université polytechnique, Madrid; José Antonio Pruneda, architecte, RENFE, Espagne; Soledad Puértolas, écrivain, Espagne; Karljosef Schattner, architecte, professeur, Université de Darmstadt, Allemagne.

En outre, un comité international était chargé de préparer et d'organiser ce concours, notamment par l'examen préalable des 235 dossiers soumis par 35 administrations ferroviaires. Seuls 5 dossiers ont dû être éliminés. Ce comité était composé de MM. Joaquín Jiménez, ingénieur civil, RENFE, président; Jean Marie Duthilleul, architec-

te, directeur de l'architecture à la SNCF; Araceli García, journaliste, RENFE; Andreas Heym, architecte, SNCF; Uli Huber, architecte, chef architecture et design, CFF; Ian Hurst, architecte, British Rail (BR); Pedro Lucero, architecte, RENFE; Santiago de Dios, architecte, Espagne.

### Palmarès

#### Gares nouvelles de petites dimensions

Distinction: station de Redhill, Surrey, BR, Grande-Bretagne

Mention: station de Can Ros, Sant Vincenç dels Horts, chemins de fer de la Generalitat de Catalunya, Espagne

#### Gares nouvelles de dimensions moyennes

Distinction: **station RER Zurich-Stadelhofen**, CFF

Mentions: **station RER Zurich Museumstrasse**, CFF; station de l'aéroport de Stansted, BR, Grande-Bretagne

#### Gares nouvelles de grandes dimensions

Mentions: gare des grandes lignes Atocha, Madrid, RENFE, Espagne; marquise de la gare de Kassel-Wilhelmshöhe, DB, Allemagne

#### Gares rénovées de petites dimensions

Mentions: station de Wollega, NS, Pays-Bas; **station de Hedingen**, CFF

#### Gares rénovées de dimensions moyennes

Distinction: **station de Richterswil**, CFF

Mention: **station de Bad Ragaz**, CFF

Distinction: gare de France, Barcelone, RENFE, Espagne

Mention: gare de Santa Maria la Novella, Florence, FS, Italie

#### Autres constructions à vocation ferroviaire

Distinction: terminal de fret, Lange- myr, NSB, Norvège

Mention: Terminal de fret, halle à Rolsvoym, NSB, Norvège

#### Génie civil

Mentions: prototype de perron préfabriqué, station Pinar de la Rozas, RENFE, Espagne; pont-levis de Delfshavense, NS, Pays-Bas

#### Trains de grandes lignes

Distinction: **rénovation des TEE II**, CFF

#### Trains de banlieue

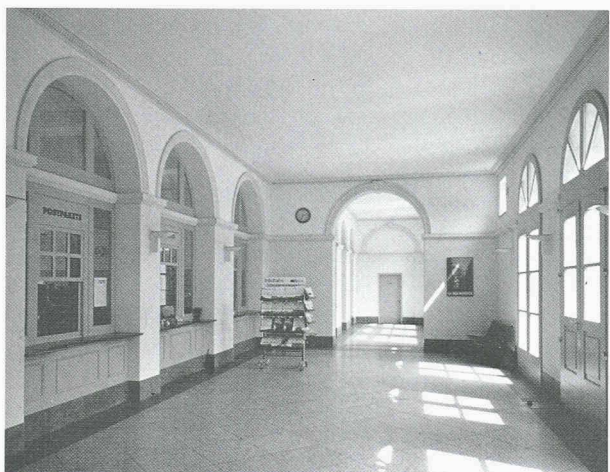
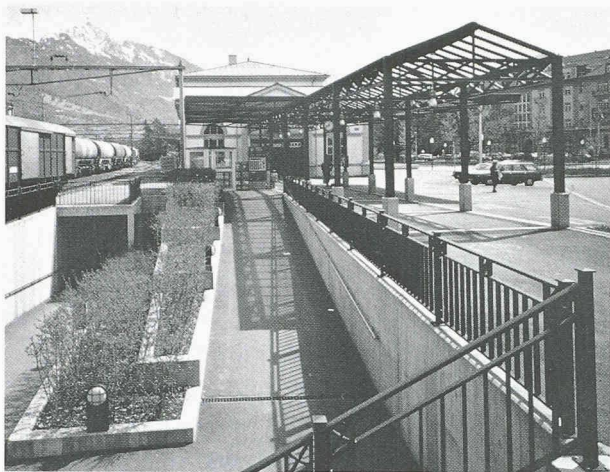
Distinction: Narita Express (série 253 E.M.U.), East Japan Railway, Japon



Gare de Richterswil (distinction) – III<sup>e</sup> arrondissement CFF. Mandataire: Ernst Stahel, architecte ETS-SIA, Zurich

Il s'agit d'une adaptation remarquable d'un ensemble de bâtiments anciens protégés aux exigences actuelles du chemin de fer. L'introduction d'éléments nouveaux amène une interaction plaisante entre les ajouts et les atouts de l'architecture existante.





*Gare de Bad Ragaz (mention) – III<sup>e</sup> arrondissement CFF. Mandataire: Felix Coray, architecte dipl. EPFZ-SIA, Bad Ragaz*  
 Le travail de restauration a rendu son image originale à un magnifique bâtiment mutilé par des interventions intempestives. Le traitement de la place frontale comme un lien entre un bâtiment voué au voyage et la vie urbaine représente une réalisation magnifique.  
 L'introduction d'un élément nouveau, comme la couverture des quais avec une structure en treillis, marque la date de l'intervention.



*Trains à deux étages RER (mention) – Direction de la traction et des ateliers; division des bâtiments CFF. Mandataires principaux: Schindler Waggon SA, SIG Neuhausen, ABB Systèmes de transport, Zurich*  
 La solution architecturale des trains à deux étages présente nombre de difficultés. Dans ce cas, un design très attrayant recourt largement à la couleur affiche l'image de marque des CFF à l'extérieur et contribue au confort à l'intérieur. Cet exemple prouve que le client peut et doit voyager confortablement, même sur de brefs parcours.

Mention: **train à deux étages RER Zurich, CFF**

*Voitures spéciales*

Distinction: **voiture panoramique, CFF**

Mention: **voiture pour conférences, CFF**

*Locomotives*

Distinction: **locomotive 2000, série 460, CFF**

Mention: locomotive diesel-électrique Dash-8, AMTRAK, Etats-Unis

*Design graphique*

Distinction: billets de métro pour Expo 92, Séville, RENFE, Espagne

Mention: **campagne de publicité «Des pensées pour le train», CFF**

*Uniformes*

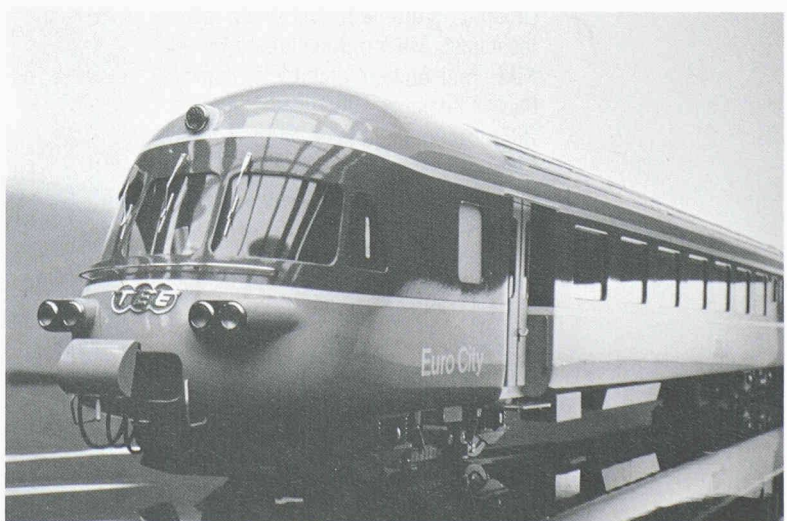
Mentions: uniforme de mécanicien, NS, Pays-Bas; vêtement de travail, BR, Grande-Bretagne

*Mobilier de gare*

Distinction: mobilier de gare TGV Atlantique, SNCF, France  
 Mention: piliers d'information et structure portante de caténaire, gare de France, RENFE, Espagne

*Image de marque de l'entreprise*

Distinction: manuels d'image de marque de l'entreprise et de signal-



*Rénovation des rames TEE II (distinction) – Direction de la traction et des ateliers; division des bâtiments CFF. Mandataire: Franz Romero, architecte SIA-FAS, Zurich*  
 Le Trans Europe Express construit en 1961 reste le témoignage d'une Suisse moderne. La possibilité de rénover ce type de train démontre la durabilité du matériel ferroviaire, soulignant sa différence par rapport à d'autres moyens de transport, tout en incorporant des éléments contemporains, tels que le bar, et témoignant de sa capacité à répondre aux exigences les plus avancées.





*Voiture pour conférences (mention) – Direction de la traction et des ateliers; division des bâtiments CFF*

*L'objectif commercial constitue l'un des piliers de la modernisation des chemins de fer et le lieu de rencontre avec la clientèle joue un rôle capital dans la promotion de l'offre. Ce véhicule, destiné aux relations publiques dans le cadre du marketing dans le domaine Cargo, est une réponse sur ce second point. Le design choisi peut être adapté à diverses exigences, grâce au comptoir en forme de rail, extensible selon le type de séance.*



*Locomotive 2000, série 460 (distinction) – Direction de la traction et des ateliers; division des bâtiments CFF, en collaboration avec Pininfarina Studi e Ricerche SPA, Turin (forme) et Emerich Horvath (poste de commande). Mandataires principaux: ABB Systèmes de transport, Zurich, et SLM Fabrique suisse de locomotives et de machines, Winterthour*

*Le recours à de nouveaux matériaux a conduit à une ligne moderne, créant un symbole des CFF: puissance et design, offrant l'image d'un chemin de fer en mutation. Cet exemple illustre tout ce que l'on attend d'une locomotive: de bonnes caractéristiques techniques, un design attrayant et des conditions de travail agréables. Même les plus petits détails ont fait l'objet d'un traitement attentif.*

sation, métro de Londres, Grande-Bretagne

#### *Éléments de protection*

Mention: parois antibruit, DSB, Danemark

#### *Intégration de l'art moderne dans le chemin de fer, distinction spéciale*

Mention: intégration de l'art dans la gare de Hilversum, NS, Pays-Bas

Prix spécial du jury: gare de Séville Santa Justa, RENFE, Espagne

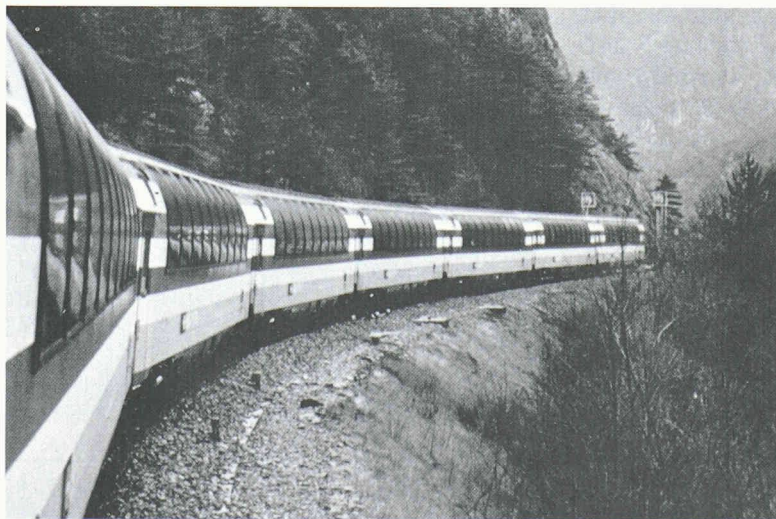
#### *Les CFF: brillants lauréats*

Avec une moisson de cinq distinctions et six mentions, sur un total de 34 ré-

compenses attribuées, les CFF se sont taillé la part du lion. Ce n'est pas l'effet d'un heureux hasard, ni celui d'une chance imméritée. Traditionnellement, notre régie attache une importance à l'image qu'elle offre à son public et au public en général. Le confort ne se mesure pas seulement à l'épaisseur du rembourrage des sièges; le voyageur se sent bien s'il retrouve un environnement devenu familier: il se trouve chez ses CFF. Cela va de la consultation de l'horaire à la couleur des garnitures, du revêtement de sol aux panneaux de signalisation, du hall de gare à la marquise des quais, du design de la locomotive à l'élégance d'une passerelle, de l'aménagement

d'une voiture spéciale aux affiches. Ce sont là les aspects visés par les *Brunel Awards*: la preuve est ainsi faite que les CFF offrent une image extérieure cohérente, positive et dynamique. Toutes les critiques – justifiées ou non – que l'on peut adresser à notre grande régie n'effacent pas la constatation qu'elle a choisi la bonne direction pour modeler son image. Par la force des choses, il s'agit là d'aspects que ne connaissent que les usagers. Si l'on veut cultiver une image négative des CFF, il faut éviter de prendre le train et cotiser au parti des automobilistes.

A cet aspect visuel réjouissant s'ajoute une constatation non moins heureuse: jamais nos trains n'ont été aussi ponctuels, ni aussi sûrs. L'image ne trompe donc point. Il reste à espérer qu'elle ne sera pas troublée par des mesures qui nous laisseraient sans substitut pour les meilleurs trains d'Europe, ni pour la meilleure promotion visuelle du mode de transport le plus sûr et le plus respectueux de l'environnement qui soit.



*Voiture panoramique (distinction) – Direction de la traction et des ateliers; division des bâtiments CFF, en collaboration avec Fellman Design SA, Wallisellen. Mandataires principaux: Schindler Waggon SA, SIG Neuhausen, ABB Systèmes de transport, Zurich*

*Son aspect est inhabituel et s'impose de façon plaisante à la mémoire des voyageurs. Les vastes baies incurvées constituent une nouveauté surprenante. Une telle innovation est intéressante, car elle offre une nouvelle façon de voyager, rapidement et confortablement.*

Les légendes des illustrations sont des extraits du rapport du jury, dans une adaptation française par la rédaction de IAS.